

No. 51501

**United States of America
and
Albania**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (with annexes). Washington, 24 September 2003

Entry into force: *5 April 2004 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (avec annexes). Washington, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *5 avril 2004 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS] *

MARRËVESHJE
E
TRANSPORTIT AJROR
MIDIS
QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (këtej e tutje, “Palët”),

Me dëshirën që të nxisin një sistem aviacioni ndërkombëtar të bazuar në konkurrencën e tregut midis shoqërive ajrore me ndërhyrje dhe rregullim minimal nga ana e qeverisë;

Me dëshirën që të lehtësojnë zgjerimin e mundësive të transportit ajror ndërkombëtar;

Me dëshirën që t’u mundësojnë shoqërive ajrore për t’u ofruar udhëtarëve dhe transportit të mallrave mundësira të ndryshme shërbimi, me çmimet më të ulta, jo diskriminuese, jo abuzive për arsye të pozicionit dominues dhe duke dëshiruar të inkurajojnë shoqëritë individuale për të zhvilluar dhe zbatuar çmime të reja dhe konkurruese;

Me dëshirën që të sigurojnë shkallën më të lartë të garancisë e sigurisë në transportin ajror ndërkombëtar dhe duke rikonfirmuar shqetësimin e thellë rreth akteve dhe kërcënimeve kundër sigurisë së avionit, që rrezikojnë sigurinë e personave ose pronën, në mënyrë të ndërsjelltë ndikojnë në realizimin e transportit ajror si dhe trondisin besimin e publikut ndaj sigurisë së aviacionit civil dhe

Duke qenë Palë në Konventën mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, hapur për nënshkrim në Çikago, më 7 Dhjetor 1944;

Kanë pranuar si më poshtë:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

Neni 1

Përkufizime

Për qëllim të kësaj marrëveshjeje, nëqoftëse nuk është shprehur ndryshe, termi:

1. “Autoritete Aeronautike” nënkupton, në rastin e Shteteve të Bashkuara, Departamentin e Transportit ose pasardhësit e tij, në rastin Republikës së Shqipërisë, Ministria e Transportit dhe Telekomunikacionit, Drejtoria e Përgjithshme të Aviacionit Civil si dhe çdo person ose Agjenci të autorizuar për të kryer funksionet e ushtruara nga autoritetet e sipër përmendura;
2. “Marrëveshje” nënkupton këtë marrëveshje, anekset dhe çdo amendament të saj;
3. “Transport Ajror” nënkupton transportin e publikut me avione pasagjerësh, transportin e bagazhit, ngarkesat e mallrave dhe postës, veçmas ose në kombinim, me shpërblim ose me qera;
4. “Konventë” nënkupton Konventën mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, e hapur për nënshkrim në Çikago më 7 dhjetor, 1944 dhe përfshin :
 - a. çdo amendament, që është në fuqi sipas Nenit 94 (a) të Konventës dhe që është ratifikuar nga të dy Palët dhe
 - b. çdo aneks ose amendament i saj të adoptuar sipas Nenit 90 të Konventës, përderisa një aneks ose amendament i tillë të jetë efektiv në çdo kohë për të dy Palët;
5. “Shoqëri ajrore e përcaktuar” nënkupton një shoqëri ajrore të përcaktuar dhe të autorizuar në përputhje me Nenin 3 të kësaj marrëveshjeje;
6. “Kosto e plotë” nënkupton koston për shërbimin e kryer plus një detyrim të arsyeshëm për shpenzimet administrative;
7. “Transport ajror ndërkombëtar” nënkupton transportin ajror që kryhet nëpërmjet hapësirës ajrore mbi territorin e më shumë se një shteti;

8. “Çmim” nënkupton çdo taksë, tarifë, ose detyrim për transportin e pasagjerëve (dhe të bagazheve të tyre) dhe/ose ngarkesat e mallrave (duke përfshirë postën) në transportin ajror të përcaktuara nga shoqëritë ajrore, përfshirë agjentët e tyre dhe kushtet që përcaktojnë përdorimin e këtyre taksave, tarifave, ose detyrimeve.
9. “Ndalesë për qëllime jo-trafiku” nënkupton një ulje për çfarëdo lloj qëllimi tjetër përveç marrjes dhe lënies së pasagjerëve, bagazheve, mallrave dhe/ose postës në transportin ajror;
10. “Territor” nënkupton hapësirën tokësore nën sovranitetin, juridiksionin, mbrojtjen ose kujdestarinë e njëres Palë dhe ujrat territoriale rreth saj.
11. “Detyrim i përdoruesit” nënkupton një detyrim të vendosur mbi shoqëritë ajrore për ofrimin e mjedisëve të aeroportit, fluturimin ajror, sigurisë së fluturimit, ose shërbimeve, përfshi shërbimet ose objektet të lidhura me to.

Neni 2

Dhënia e të drejtave

1. Çdo Palë i jep Palës tjetër të drejtat e mëposhtme për kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar nga shoqëritë ajrore të Palës tjetër:
 - a. të drejtën për të fluturuar nëpërmjet territorit të saj pa kryer ulje;
 - b. të drejtën të kryejë ulje në territorin e saj për qëllime jo-trafiku; dhe
 - c. të drejtat, e specifikuar sipas kësaj marrëveshjeje.
2. Asgjë në këtë Nen nuk duhet të konsiderohet si dhënie, për shoqërinë ose shoqëritë ajrore të një Pale, të së drejtës për të marrë në bord, në territorin e Palës tjetër, pasagjerë, bagazhet e tyre, mall ose postë të transportuara për kompensim dhe të destinuara për një pikë tjetër në territorin e asaj Pale tjetër.

Neni 3

Përcaktimi dhe autorizimi

1. Çdo Palë ka të drejtë të caktojë sipas dëshirës shoqëritë ajrore për kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar në përputhje me këtë Marrëveshje si dhe të tërheqë ose të ndryshojë këto caktime. Përcaktimet si tilla duhet t'i transmetohen Palës tjetër me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike dhe do të identifikojnë nëse linja ajrore është e autorizuar të kryejë llojin e transportit ajror të specifikuar në Aneksin I ose në Aneksin II ose në të dy bashkë.
2. Me marrjen e një përcaktimi të tillë dhe të aplikimeve nga linja ajrore e përcaktuar, në formën dhe mënyrën e pershkuar për autorizimet e operimit dhe lejet teknike, Pala tjetër duhet t'i japë autorizimet dhe lejet perkatese me një minimum vonese proceduriale, me kusht që:
 - a. Palës që përcakton shoqërinë ajrore, shtetasve të asaj Pale ose të dyjave u jepet pronësi e konsiderueshme dhe kontroll efektiv mbi atë shoqëri ajrore;
 - b. shoqëria ajrore e përcaktuar të jetë e kualifikuar që të plotësojë kushtet e parashikuara sipas ligjeve dhe rregullave të zbatuara normalisht në kryerjen e transportit ajror ndërkombëtar nga Pala që shqyrton kërkesën ose kërkesat; dhe
 - c. Pala përcaktuese e shoqërisë ajrore të mbajë dhe të administrojë standartet e vendosura në Nenin 6 (Siguria) dhe Nenin 7 (Sigurimi i Aviacionit)

Neni 4

Revokimi i Autorizimit

1. Secila Palë mund të revokojë, të pezullojë ose të kufizojë autorizimet e operimit ose lejet teknike të një shoqërie të përcaktuar nga Pala tjetër, kur:
 - a. Palës tjetër, shtetasve të saj ose të dyjave nuk u jepet pronësia mbizotëruese dhe kontrolli efektiv të kësaj shoqërie ajrore;